

STABAT MATER

Extrait de l'hymne de Jacopone da Todi (-1306)
Arrangement pour voix mixtes : Imre Sulyok (1997)

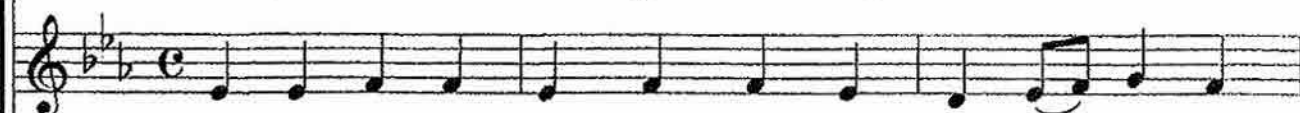
Zoltán KODÁLY (1882-1967)

S.



1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa Ju - xta — cru - cem
2. Cu - jus a - ni - mam — ge - men - tem, Con - tri - sta - tam

A.



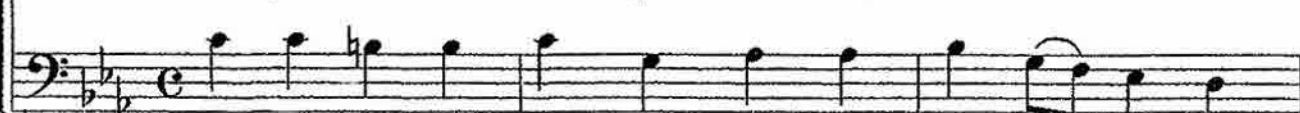
1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa Ju - xta — cru - cem
2. Cu - jus a - ni - mam — ge - men - tem, Con - tri - sta - tam

T.



1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa Ju - xta — cru - cem
2. Cu - jus a - ni - mam — ge - men - tem, Con - tri - sta - tam

B.

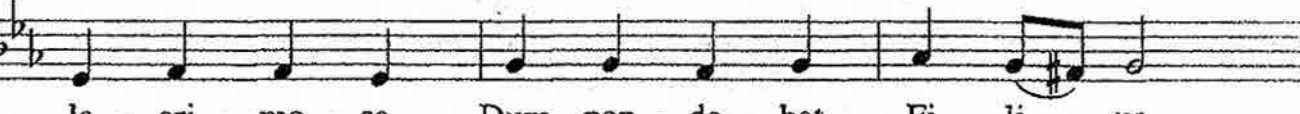


1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa Ju - xta — cru - cem
2. Cu - jus a - ni - mam — ge - men - tem, Con - tri - sta - tam

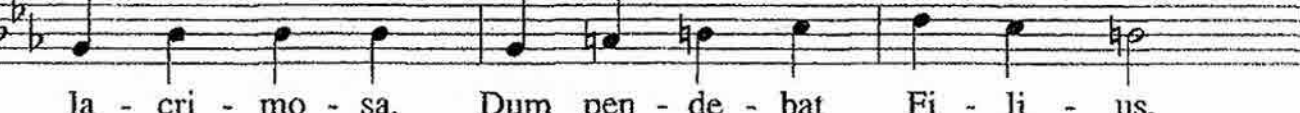
4



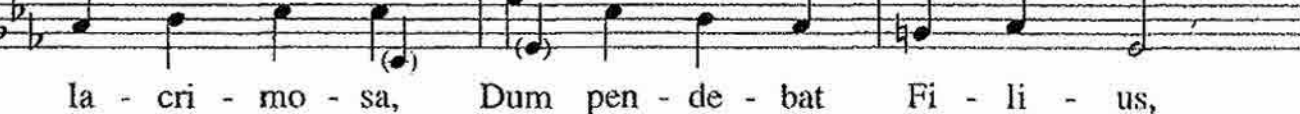
la - cri - mo - sa, Dum pen - de - bat Fi - li - us,
et do - len - tem, Per - tran - si - vit gla - di - us,



la - cri - mo - sa, Dum pen - de - bat Fi - li - us,
et do - len - tem, Per - tran - si - vit gla - di - us,



la - cri - mo - sa, Dum pen - de - bat Fi - li - us,
et do - len - tem, Per - tran - si - vit gla - di - us,



la - cri - mo - sa, Dum pen - de - bat Fi - li - us,
et do - len - tem, Per - tran - si - vit gla - di - us;

© by Zoltán Kodály

© assigned 1997 to EDITIO MUSICA BUDAPEST, Hongrie

Partition séparée N° 5010 en vente aux Éditions A Cœur Joie

7

1. 2.

Dum pen - de - bat Fi - li - us.
Per - tran - si - vit gla - di - us.

Dum pen - de - bat Fi - li - us.
Per - tran - si - vit gla - di - us.

Dum pen - de - bat Fi - li - us.
Per - tran - si - vit gla - di - us.

Dum pen - de - bat Fi - li - us.
Per - tran - si - vit gla - di - us.

3^{ème} strophe possible :

O quam tristis et afflicta,
Fuit illa benedicta,
Mater unigeniti, Mater unigeniti.

Traduction :

1. La Mère des douleurs se tenait debout, en larmes, près de la croix d'où pendait son fils.
2. Le glaive transperçait son âme gémissante, plongée dans la tristesse et dans l'affliction.
3. Et quelle tristesse et quelle affliction que celles de cette Mère bénie du Fils unique de Dieu.

Cette version que nous publions remplace la première version qui circulait en Europe et qui nous avait été donnée par Madame Kodaly lors de la rencontre Europa Cantat à Pecs en 1988.

Depuis 1997 les droits appartiennent aux Editions Musica de Budapest avec qui nous avons passé contrat et qui oblige de diffuser désormais cette nouvelle version. Elle est plus conforme à l'original de Zoltán Kodaly. Le compositeur avait d'abord écrit une version pour voix égales d'hommes en 1898 lorsqu'il était étudiant à Nagyszombat (aujourd'hui Trnava). Il reprit sa première mouture pour en proposer une version finale en 1962, qu'il envoya au curé Sándor Szepezdi de l'église Ladislaus à Kőbánya-Budapest. La présente partition suit fidèlement la composition pour voix égales du compositeur.